

LLETRES VIEYES

Notes pal estudiu de la lliteratura dende la Guerra Civil al *Resurdimientu*

Nos caberos ventitantos años, Asturias ta viviendo una tresformación cultural tan ensin precedencia que bien merita cualquier emponderamientu. Poro, nun m'abulta figuranza'l qu'a les xeneraciones d'escritores d'esta dómina se-yos de-a'l nome xenéricu de *Surdimientu*, nin muncho menos el más acoldáu de *Resurdimientu*.

Pero, dacuando, una pallabra tien más valir que milenta imáxenes y, entós, hai que la emplegar con procuru. Y ye qu'al sentir falar de *Surdimientu* o *Resurdimientu* daquién puede cuidar (y yá hebo quien lo fizo) que la lliteratura asturiana surde de sópitu nun escayal o resurde y torna a frutiar tres abondú tiempu pa tierranca. Nengún de los dos camientos aceña: la lliteratura asturiana tien hestoria d'abenayá, fontes qu'examás dexaron d'arroyar, enllenes nunes y agostiaes, nun fi-lín, otres vegaes, pero siempres faciendo calce. Nin pela seca qu'entamó en 1936 mos faltó l'agua; nun sé si muncho, nun sé si bono, pero tuvímoslo. La preba ye la llista que, ensin más orde nin concierto que l'alfabéticu, doi darréu. De xuru que nella nun tán, con muncho, tolos autores de la dómina y quiciás dalgunos encartiaren meyor n'otru caxellu, pero sí que sí van col enfotu de valir pa daqué, por exemplu pa los cientos d'estudiantes que tolos años faen tesines y otros engorrios pela universidá y los institutos y delles veces tan ermos como guetar laismos nun país onde ye más difícil atopar un “*la dije*” (a nun ser d'importación) qu'un cordobeyu. ¡Qué bon trabayu fadríen recuperando obra qu'entovía ta pa la mano porque vive l'autor o parientes próximos que guarden la so memoria! ¡Qué bona xera porque, si nun s'entaina, en pocos años va quedamos d'estes xeneraciones la mesma probe alcordanza que de les precedentes!

Autores asturianos de la dómina son: Sagrario A. de Abad (Arxentina), Patricio Adúriz, Luis Aguirre Huerta (Arxentina), Florentina Alías Rodríguez, Ezequiel Aller Fanjul (Arxentina), Eduardo Alonso González, Avelino Álvarez Fernández, Luis Aurelio Álvarez Martínez, José María Acebal Posada, José Manuel d'Andrés Fernández, Manuel Antonio Arias García, Elvira Bravo Fernández-Ahuja, Julián Burgos Pascual, Rafael Calvo Prendes (Venezuela), José Campo Castañón, María Josefa Canellada, María Elvira Castañón González, Matías Conde (México), Marcelino Coto Camporro, Avelino Denis (Arxentina), Néstor Ástur Fernández (Arxentina), T. Fernández Blanco (Arxentina), Manuel Fernández Fernández, Jesús Fernández García, Alfredo Fernández Noval, Aladino Fuente Vega, Pedro García Arias, Antonio García Oliveros,

Manuel García Pardo, Julio Gómez Álvarez, Eva González Fernández, Guillermo González, Antonio González Bustos, Eduardo González Herpes, Mercedes González Miguel, Serafín González Suárez, Bernardo Guardado Rodríguez, Frai Guillermo Gutiérrez O.P., Cirino Hevia García, Secundino Hevia Rodríguez, Alfonso Iglesias López de Vigil, José León Delestal, Laudelino León y García-Argüelles, Lin de la Torre, José Ramón López Blanco, Nené Losada Rico, Arsenio Llaneza León, José María Malgor López, Secundino Miranda Blanco, B. Montes, José Avelino Moro, José Antonio Naves (Arxentina), Lorenzo Novo Mier, Daniel G. Nuevo Zaracina, Manuel Pascual de Francisco, Enrique Pérez Álvarez, Ángel Pola Carral, Emilio Pola Cuesta, Belarmino Prada González, Ángel Prida (Arxentina), José Manuel Quintanal, Ramón Rivero, Rafael Rodríguez García, José María Rodríguez López, Luis Rodríguez Martínez, C. Rubín, María Dolores Suárez, Carlos Sánchez Alonso, Fernando Sánchez Rodríguez, C. Sánchez Solana (Arxentina), Juan Santianes Baragaño, Francisco Sarandeses, Eladio Verde y Alfredo Villa Villa. (Nun ta mengún de los qu'escribió n'astur-gallegu).

Quédamos ún más. L'últimu, non nel valir sinón nel tiempu porque igua tola so obra de la qu'*El Resurdimientu* yera dafechu una realidá. Casimiro Álvarez García (Xixón, cai de la Llibertá, 20 de mayu de 1925) trabaya pel añu 1951 d'actor en Madrid, na compañía Lope de Vega (dirixida por José Tamayo) y al añu d'informador en *Radio Gijón*, profesión de la que lu retirará la edá hai 7 años. Cantor y cofundador de la *Polifónica Gijonesa* ye tamién autor d'un llibru inéditu de poemes y cantarinos, *N'Asturies, d'Asturies, p'Asturies*, del que trescribo, sin quitar ni poner migaya, el romance.

AMOR SECRETU

*Ampeza a allumar el sor
per sobre la carbayera,
ya ta'l llegar el mió amor,
perprontu ya podré vela
pasar aína y alegre
camín drechu pala escuela.*

¡Ay, madre, cuántu me duel!

*¡Ay, madre, cuántu m'amuela
vela tan lloñe de min
cuandu me pasa tan cerca!*

*¿Por qué seré yo tan vieyu
cola carga los miós trenta?*

*¿Por qué ella será tan xoven
que non llega a la quincenia?*

*Potru del mío corazón,
non esboques la carrera,*

*quieru más tar llocu yo
que mancala a ella de pena
poniendo-y la mano enriba
p'acorollai la cabeza.*

*Llágrimes que tais puxandu
por salir de la güeyera,
aparaí les ansies lloques
de prencipiar la carrera
comu ríos desbarbaos
baxandu pola mexella.*

*Anque toi tres de la sebe,
ascondíu ena maleza,
sospis del pechu mío,
non voleis pa xuntu a ella,
que a lo meyor vais besala
y a lo pior dase cuenta*

*y al ver que son besos míos
la musiquina melguera,
ella va morrer de risa
y yo voi morrer de pena*

.....
*¿Por qué seré yo tan vieyu
cola carga los miós trenta?*

*¿Por qué ella será tan xoven
que non llega a la quincenia?*

¡Ay, madre, cuántu me duel!

*¡Ay, madre, cuántu me amuela
vela tan lloñe de min
cuandu me pasa tan cerca!*

Xixón, ochobre 1994

Romance de 1843

Dende Madrid unvíame José Álvarez Alba esti romance asoleyáu nel periódicu *La Risa* (Madrid, 3 d'avientu de 1843).

Magar que desconozo dafechu la identidá del autor voi dicir, pa quita-y trabayu a dalgún curiosu, que l'únicu presonax de pa entós —pente los munchos recoyíos por Constantino Suárez na lletra P del so índiz bio-bibliográficu— con nome y apellíos que casen guapamente coles aniciales A.P.C., ye Antonio Peláez Campomanes y firmante d'una *Contestación del general... a las groseras calumnias que contiene el manifiesto a la nación por los voluntarios de la isla de Cuba* (Madrid, 1869).

Xurde Blanco

Quejas de un asturiano

A LOS EDITORES DE LA RISA SOBRE AFIRMAR QUE EN ASTURIAS LLAMAMOS ALUBIAS A LAS HABAS (Véase núm. 24, pág. 188, lín. 39).

Romance en bable asturiano.



Con que llamamos allubies
en Asturias á les fabes?
Xuro que nunca en mio vida
oí tales ñecedades;
ya perdonen esti dichu
y estos rudos sonsonantes.
¿Vostedes xámas oyeron
de les olles asturianes
que lleven tocin abondo
con morciella ó con pataques,
ye con otres porqueries,
ye con otres patarates,
que lles ponen tan blandines
como si foren corbates,
yi tan grasientes y ñidies
como manteiga de baques?
pos fabes llamamos eses,
¡y nos saben bien en miániques!
Allubies! que son allubies?
Ñin sabeis lo que salades.
Non les sizó Dios pa boques
que ñon sean delicades.
¡Ó quien vos diera comelles
anque fora con verzaques!
Fabes, sí, fabes llamamos
á eses cosines guapes
que ñacen como otres yerbes
ye dan floriquines blanques,
desapues unes caxines
que son verdines y llargues
ye que lles guisen aquellos
que vos saben bien guisades,
ye mustia ya la caxina
macháquenla con les vares,
ye van dexándo caduna
cinco, seis ó siete fabes
que paecen dientiquinos

de puro bien retorneaes.
Ya estes llamais allubies!
pos ñon son males bobades!
será pelos vuestros llibros
que toos son ñovedades
perque en los ñuestros ñon tienen
utru ñombre que el de fabes.

Ainda mas destes blanquines
tambien hayles colloraes,
ñegres, paxices y prietes
y otres muy pintarraxaes,
¿Que valen eses llenteyes
ñin todes eses cosaques
donde estan lles mios querides
donde estan lles mios galanes?
Sea benditu el que crioles
per, de gloria, eternidades.
Illi ños fartuque de elles
ye nos llene bien lles pances
ye nos dea per sustentu
en ñuestres ñecesidades
fabes, tocin ya morciella
morciella, tocin ya fabes.

Amen.

A. P. C.

Dos poeminos de Teodoru Cuesta mal trescritos

Na edición de la faza poética de Tiadoru Cuesta¹, curiada pola mallograda Dra. Dña. Carmen Dí-az Castañón, apaez, na páxina 387, un supuestu poema únicu del vate de La Pasera cuya tresmisión nun se correspunde cola realidá testual d’elli. El testu nun ye ún, sinón dos al rodiu d’un mesmu tema, l’avaricia: a) una cuarteta asonantada sobre los entorgos del cortexu d’un mozu probetayu; y b) dos estrofes de cuatro versos —pentasílabos consonantes los pares y heptasílabos asonantes los impares— nos qu’un rapaz se quexa de les esixencies patrimoniales de la madre la moza.

El “hipotéticu” poema entitúlalu la estudiosa mierense “Canción”, cuando’l verdaderu rótulu embaxo’l que s’aconceyen los poeminos ye’l de “Cantares”, tal y como s’asoleyare na páxina 8 del númberu 83 (1 de payares de 1891), añu VII, de la revista dirixida dende Madrid (cai Gorguera, 5, principal) por A. Salmean y nomada *Asturias. Revista mensual ilustrada. Órgano del Centro de Asturianos*. Amás, la llectura de la collaboración lliteraria de Cuesta ta tracamundiada o correxida ensin notes al pie que xustifiquen otre copies manuscrites del propiu autor atropaes por Díaz Castañón. Nel versu 2 del primer cantar el poeta diz “rondara” y la compilación de 1990 reproduz “rondase”. Nel casu del segundu cantar, los camudamientos resulten mayores: nel versu 2 l’autor escribe “cuntar” y treslládasemonos “contar”; nel versu 5 Cuesta pon “la vieya” y atopamos “to madre”; nel versu 6 “por la” conviértese en “pela”; y nel siguiente “poco” y “isti” trescríbense nel volume mentáu como “pocu” y “esti”

CANTARES

*Ayer me dixo to madre
que non rondára to puerta,
pos mozu sin daqué suyo
ye como molin sin presa*

*Bien sabes que col alma
yo te quería,
sin cuntar con preseos
nin casería;
pero fala la vieya
po la quintana,
que ye poco isti gochu
pa tal marrana*

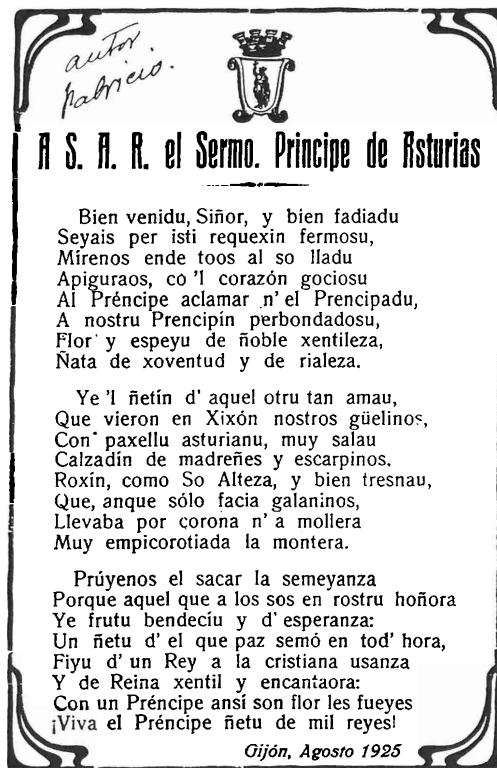
Xóse Lluis Campal

¹ *Poesía*, de Teodoru Cuesta. Xixón, Llibros del Pexe [Meres-Sieru: Gráfiques Eujoa, S.A.], 1990, 468 páxines + Índiz.

Dos posíes más de *Fabricio*

Arrecuéyense equí dos composiciones poétiques recuperaes de Fabriciano González García, *Fabricio*, dos testos de circunstancies dataos na segunda mitá de la década los años 20.

“A S.A.R. el Sermo. Príncipe de Asturias” foi impresu (Imprenta Moderna, na cai Menéndez Valdés, númberu 53?), y ensin firma, nuna fueya volantiega n’agostu de 1925, cuando l’entovía futuru rei viaxare fasta la rexón. Al traviés de tres octaves reales de versu endecasilábicu, *Fabricio* fai una eloxosa etopeya del visitante. Después de saludalu, píntalu panexféricamente y pasa llueu a comparalu col güelu, p’atribui-y les virtúes pacificadores del ascendiente —deseyos que l’axitada realidá hestórica d’España estrapallará—, al tiempu que tien unes ponderatibles pallabres —poques— pa los monarques nel poder, los sos pas.



El segundu testu —”A modo de antoxana pa la Feria de Muestres asturiana”— ye una poesía poliestrófica de 16 versos alexandrinos nos que l’autor emplega’l llargor del versu pa da-y solemnidad al conteníu: una allabanza de la Feria Muestres qu’agarra como exa referencial l’adelantu mecanicista qu’aporta coles nueve dómines. La pieza apaeció a mou de pórticu nun modestu cartafueyu antolóxicu (46 páxines malapenes) de poetas llarriegos entituláu *Parnaso Asturiano*, y asoleyáu en 1927 pola editorial “Asturias Pintoresca”.

A MODO DE ANTOXANA
PA LA
FERIA DE MUESTRES ASTURIANA



Menester ye calletre y tener bona xera
Pa dase un home cuenta d’ista Feria Asturiana,
Pos hay en illa coses que a ñuberu nin xana
Xamás se yos pasaron p’ el cantu la mollera.
En custión de preseos, llicores y cebera,
Artrefactos y todo cuant’ a un i dé la gana
N’ hay mercau qu’ a ista Feria eche pata galana,
Pos mialma i acibiella y afumiai la culera.
Ye d’ Asturias orgullu y de Xixón portentu,
Y capaz de prebanos e n’ un puntu y momentu
Cuantu pogramu había n’ ogaño dende ayer,
Pos mañar del llaviegu que gastaba mió güilu
Tomó la maquinaria tal adellantu y vuilu,
Qu’ en sin faltar un lápice ’scurro yo, a mió ver,
Que hay la mesma distancia, sin enriedar el filu,
D’ echar la sementer’ a cantar la de coyer.

FABRICIANO GONZÁLEZ

Xosé Lluis Campal

Na alcordanza de Constantino Cabal

A vueltes qu'ando coles xeneraciones d'escritores que van de la guerra de 1936 fasta'l Resurdimientu —ganadores y perdedores, asitiaos y esllarigaos—, la xera poética de Constantino Cabal (Uviéu, 1877-1967), por munches coses, yera ún de los mios oxetivos. Bien ye verdá que lo más conocío —*L'alborá de los malvises*— cunta con dos ediciones, nin muncho vieyes nin entá escoses, que tán bien pa la mano en toles biblioteques públiques del país y davezu na seición de “préstamu”. Cola bayura d'autores y obres que mos queden por dignificar y los perruinos medios qu'hai pa ello, abulta esbayu'l gastar no que menos falta fai. Nun diba yo col envís de triar pelo segao, non; naguaba por destapecer la so poesía, perescaecida, que nun ta en llibru y que, a vegaes, estrémase enforma de la otra.

Dalgo tenía yá fecho y pa lo que quedaba —estruir la coleición del periódicu astur-cubanu *El diario de la Marina*—, enantes de fundir les perres de mio casa, pidir favores y cafiar amigos, abultóme prudente escuclar el camín, pelos cloyos buxos, tres les solombriegues sebes, nos abellugos de les saltaderes... porque ún, más por mayáu que por vieyu, va desinocentando y pensé: nun seya'l diañu y que pase... ¡lo que pasó!

Asina que falé con una fía del poeta. Cunté-y de pe a pa lo proyeutao; pasé-y aquellos testos de los nun sabía; diba la cosa bien. Pero de sópitu enfoinóse l'asuntu, talo que de la mano de mio y fasta'l “res nullius”, nun saldrán pa la imprenta testos de Constantino Cabal. Les razones fonderes nun les sé, el tiempu lo dirá.

Pa nun quedame coles ganes de face-y un homenax d'alcordanza al autor, ehí va una riestrina de títulos de poemes y referencies enforma p'atopalos, lleelos y copialos, qu'al dalo y al coyelo entá nun aportaron les torgues de les lleis de propiedá y los sos porgüeyos:

— *El Correo de Asturias*, Uviéu 26-5-1907, “Chirigotas. Pa'l del globo del Paletino”.

— *Asturias*, revista de L'Habana: 21-5-1916, “Engratitud. (Ye una conversación)”;

23-5-1920, “Una historia. Yera zuna...”.

— *El Carbayón*, Uviéu: 8-6-1921, “Ye una hestoria. El ñervu de la custión” (tamién na revista *Asturias* de L'Habana, 7-8-1921); 30-10-1929, “Con motivo de la colocación de la primera piedra del pabellón *Cuba*. La procesión de los emigrantes”.

— *El Progreso de Asturias*, L'Habana, 10-12-1929, “La lírica del bable. El estoy de les xoyes”.

— *Los romeros del Naranco*, porfoliu de fiestes, Uviéu 1936, “La tierrina”.

— *Porfoliu de les fiestes de San Xuan de Mieres*, 1944, “La cencia de la custión” y “El casu del romancín”.

— *Porfoliu de les fiestes de San Pedro*, La Felguera cuale así 1944, “La princesina encantá”.

— *Asturias*, revista, Buenos Aires, retayu ensin data, “Xuan”.

Xurde Blanco

